

Muggafugg, Haschee und Bomboole

Französische Wörter
im Schwäbischen

Eine Ausstellung des Heimatvereins Lauffen e.V.
aus Anlass von 50 Jahren Städtepartnerschaft
zwischen La Ferté-Bernard und Lauffen a.N.

11.05. - 15.09.2024



Heimatverein Lauffen e.V.
www.heimatverein-lauffen.de

Des mots français en Souabe

Une exposition de l'Heimatverein Lauffen e.V.
à l'occasion des 50 ans du jumelage de villes
entre La Ferté-Bernard et Lauffen a.N.

Préface

De nombreux termes français se sont ancrés en particulier dans le souabe, le dialecte que l'on parle dans le sud-ouest de l'Allemagne. Ils ont été empruntés à la France voisine, avec une prononciation et une accentuation "souabes", et souvent affectueusement accompagnés de la syllabe finale réductrice *-le*.

Certains de ces gallicismes sont aujourd'hui tombés en désuétude: Nos grands-parents parlaient tout au plus du *Blafoo* (plafond) ou du *Schässloo* (canapé). Aujourd'hui, les mots *Drottwar* (trottoir), *Adee* (adieu) et bien sûr *Bomboole* (bonbons) sont encore bien plus courants.

Je remercie Eva Ehrenfeld pour les textes informatifs qui expliquent l'origine de ces particularités linguistiques.

L'exposition en plein air dans le Lamparterpark est une contribution du Heimatverein à l'année culturelle franco-allemande de la ville de Lauffen en 2024.

Je vous souhaite beaucoup de *Bläsier* (plaisir) en explorant les gallicismes souabes.

Jürgen Reiner

Président de l'association
Heimatverein Lauffen e.V.

Vorwort

Besonders im Schwäbischen, dem Dialekt, den man im Südwesten Deutschland spricht, haben sich zahlreiche französische Begriffe verankert. Aus dem nahegelegenen Nachbarland Frankreich wurden sie mit „schwäbischer“ Aussprache und Betonung übernommen und oftmals liebevoll mit der verkleinernden Endsilbe „-le“.

Manche dieser Gallizismen sind inzwischen veraltet: Vom *Blafoo* (Zimmerdecke) oder vom *Schässloo* (Sofa) haben allenfalls unsere Großeltern gesprochen. Weitaus geläufiger sind heute noch z. B. *Drottwar* (Gehweg), *Adee* (Adieu) und selbstverständlich *Bomboole* (bonbons).

Ich danke Eva Ehrenfeld für die informativen Texte, die die Herkunft dieser linguistischen Besonderheiten erläutern.

Die Freiluftausstellung im Lamparterpark ist ein Beitrag des Heimatvereins zum deutsch-französischen Kulturjahr der Stadt Lauffen 2024.

Ich wünsche Ihnen viel *Bläsier* (Vergnügen) beim Erkunden der schwäbischen Gallizismen.

Jürgen Reiner

Vorsitzender des
Heimatvereins Lauffen e.V.



Texte: Eva Ehrenfeld
Übersetzung: Hartmut Wilhelm, Jürgen Reiner
Grafik-Design: Jürgen Reiner

Muggafugg, Haschee et Bomboole

Une exposition de l'Heimatverein Lauffen e.V.
à l'occasion des 50 ans du jumelage de villes
entre La Ferté-Bernard et Lauffen a.N.

Le café, qui n'est pas fabriqué à partir de grains de café, mais à partir de grains ou de racines de chicorée, est en français un *mocca faux*. Cela a donné naissance au mot *Muckefuck*, prononcé **Muggafugg** en souabe.

Si on parle de *la viande hachée* en souabe, le mot *viande* est souvent omis. Alors, la viande hachée s'appelle simplement **Hachée**.

Les langues nasales françaises ne sont pas faciles à parler pour les langues souabes. Le mot souabe *Bomboo* est le *bonbon* français, qui signifie simplement quelque chose de savoureux que tout le monde aime. Et avec le *-le* à la fin (qui est le diminutif *-lein* en souabe) juste un **Bomboole**.



Kaffee, der nicht aus Kaffeebohnen, sondern aus Getreide oder den Wurzeln der Zichorie, der Wegwarte, besteht, ist im Französischen ein *mocca faut* - ein falscher Kaffee. Daraus entstand das Wort *Muckefuck*, schwäbisch ausgesprochen **Muggafugg**.



Das französische Wort *hachée* bedeutet zerhackt. *Viande hachée* ist gehacktes Fleisch, wobei das *viande* häufig weggelassen wird. Die deutsche Entsprechung ist Hackfleisch und auf schwäbisch **Haschee**.

Französische Nasale sind für schwäbische Zungen nicht einfach zu sprechen. Das schwäbische *Bomboo* ist das französische *Bonbon*, was einfach *gutgut* heißt, also etwas Wohlschmeckendes, das jeder mag. Und mit dem *-le* am Ende in der schwäbischen Verkleinerungsform - eben ein **Bomboole**.

Weitere schwäbische Gallizismen
und wie man sie ausspricht:
www.schwaebisch-schwaetza.de

Des gallicismes ? Des germanismes ? Qu'est-ce que c'est?

Les échanges entre pays se déroulent à plusieurs niveaux. Cela s'applique également au domaine de la langue. C'est incroyable comme les mots se transmettent. En allemand, il existe de nombreux mots issus du français, appelés gallicismes, mais des mots allemands ont également trouvé leur place en français, les germanismes.

Cette exposition présente le contexte historique de l'adoption de mots de l'autre langue et en particulier des gallicismes qui ont trouvé leur place en souabe. Avec un clin d'œil !

Adee (Adieu)

Lebewohl, Tschüß, von „à Dieu“ (Gott befohlen)

Baddscher (battre)

Teppichklopfer, von batre (schlagen)

Bagasch (bagages)

Pack (menschliches), von bagages (Gepäck)

bardu (partout)

unbedingt, von partout (überall)

Bassä (bassin)

Becken, von bassin (Becken)

Gallizismen? Germanismen? Was ist das?

Austausch zwischen Ländern findet auf vielen Ebenen statt. So auch im Bereich der Sprache. Erstaunlich ist es, wie Wörter hin- und hergereicht werden. Im Deutschen gibt es zahlreiche aus dem Französischen stammende Wörter, genannt: *Gallizismen*, aber auch im Französischen haben deutsche Wörter Einzug gehalten, die *Germanismen*.

In dieser Ausstellung werden die geschichtlichen Hintergründe für die Übernahme von Wörtern aus der anderen Sprache dargestellt und besonders die *Gallizismen*, die es sich im *Schwäbischen* gemütlich gemacht haben. Mit einem Augenzwinkern!

Le mot est un être vivant.

Das Wort ist ein lebendes Wesen.

Victor Hugo



Biffée (buffet)

Geschirrschrank, Anrichte

Blaffo (plafond)

Zimmerdecke

Boddschambr (pot de chambre)

Nachttopf

Buljo (bouillon)

Fleischsuppe/-brühe

brässiera (se presser)

sehr in Eile sein

Mots errants - des mots en marche

Étonnant : la langue allemande se caractérise par sa polyvalence particulière par rapport aux autres langues. Tant la formation de nouveaux mots, par exemple au moyen de composés, et également l'ordre des phrases sont des éléments étonnamment flexibles. De plus, l'allemand a adopté - et continue de le faire - des mots d'autres langues qui, après des décennies d'utilisation, ne sont souvent plus reconnaissables comme mots d'immigration.

Selon Duden, environ 4000 mots proviennent du latin, 2800 mots du grec ancien, 3000 de l'anglais, 2400 du français et 850 de l'italien. Au total, la langue allemande compte environ 500 000 mots, dont environ 70 000 sont principalement utilisés.

Goethe a été recensé: il a utilisé 90 000 mots différents.

Wandernde Wörter

Erstaunlich: Die deutsche Sprache zeichnet sich im Vergleich zu anderen Sprachen durch eine besondere Wandlungsfähigkeit aus. Sowohl das Bilden von neuen Wörtern, zum Beispiel durch Zusammensetzungen, als auch die Satzstellung sind überraschend flexible Elemente. Darüber hinaus hat das Deutsche -und tut es noch immer- Wörter aus anderen Sprachen übernommen, die nach Jahrzehnten des Gebrauchs oft nicht mehr als eingewanderte Wörter zu erkennen sind.

Laut Duden stammen aus dem Lateinischen etwa 4000 Wörter, aus dem Altgriechischen 2800 Wörter, aus dem Englischen 3000, aus dem Französischen 2400 und dem Italienischen 850. Insgesamt hat die deutsche Sprache ungefähr 500 000 Wörter, von denen etwa 70 000 hauptsächlich genutzt werden.

Bei Goethe hat man nachgezählt: er verwendete 90 000 verschiedene Wörter.

J.W. von Goethe



bugsiera (bouger)

bewegen, schwierig tragen

Droddwar (trottoir)

Gehweg, Bürgersteig

duschur (toujours)

immer

Gugg (coque)

Tüte, Mehrzahl: Gugga, Guggena

Gugommer (concombre)

Gurke

Le français a laissé des traces linguistiques dans la langue allemande et ses dialectes à différentes époques.

Le temps de la chevalerie - les chevaliers

Au Moyen Âge, les termes issus des arts martiaux chevaleresques et du milieu courtois ont été empruntés au vieux français parlé à l'époque: *Harnisch* de *harnais*, *Turnier* de *tournoi*, «*von der Pike auf*» de *pique* (la lance). Les gens dansaient et écrivaient de la poésie à la cour et les mots *Tanz* de *la danse* et *Reim* de la rime restent encore vivants dans la langue allemande.

Le problème de la religion: huguenots et vaudois - les Protestants en Allemagne

Avec l'émergence de l'Église protestante vers 1530, une lutte religieuse et politiquement motivée commença en France, au cours de laquelle des milliers de huguenots et de vaudois fuirent vers les principautés allemandes et fondèrent leurs propres communautés villageoises. En conséquence, les mots français se sont naturalisés dans les milieux bourgeois et artisanaux.

<i>Querelen</i>	de <i>querelles</i>
<i>Billet</i>	de <i>billet</i>
<i>malad</i>	de <i>malade</i>

Das Französische hat während verschiedener Epochen Sprachspuren in der deutschen Sprache und ihren Dialekten hinterlassen.

Die Zeit des Rittertums

Im Mittelalter wurden Begriffe aus der ritterlichen Kampfkunst und dem höfischen Umfeld aus dem damals gesprochenen Altfranzösisch übernommen: *Harnisch* von *harnais*, *Turnier* von *tournoi*, *von der Pike auf* von *pique* (die Lanze).

Bei Hof wurde getanzt und gedichtet und es blieben die Worte *Tanz* von *danse* und *Reim* von *rime* bis heute in der deutschen Sprache lebendig.

Das Religionsproblem:**Hugenotten und Waldenser**

Mit der Entstehung der protestantischen Kirche um 1530 begann in Frankreich ein religiös und politisch motivierter Religionskampf, in dessen Verlauf Tausende von Hugenotten und Waldenser in deutsche Fürstentümer flüchteten und eigene Dorfgemeinschaften gründeten. Dadurch wurden französische Wörter im bürgerlichen und handwerklichen Umfeld eingebürgert.

<i>Querelen</i>	von <i>querelles</i> (Streit)
<i>Billet</i>	von <i>billet</i> (Fahrkarte)
<i>malad</i>	von <i>malade</i> (krank)



jusdamend (justement)

gerade jetzt

kommod (commode)

bequem, angenehm, passend

Konversazio (conversation)

Unterhaltung, Gespräch

Kuraasch (courage)

Mut

Kussee (cousin)

Vetter, Cousin

Fabrique à rêves Versailles - la langue, c'est Versailles

Après la fin de la guerre de Trente Ans en 1648, l'influence de la France en Europe grandit; avec le renforcement de la monarchie absolue de la famille royale française, les gens dans les maisons royales et principautés allemandes utilisaient souvent le mot *parlieren* (de *parler* - au lieu de *sprechen*).

Le classement des personnes admises au cour était déterminé sur des morceaux de papier appelés *étiquettes* - aujourd'hui, *Etikette* est un terme désignant les règles de l'étiquette. La mode et la cuisine s'orientaient vers Versailles, la cour des cours.

Avec cette orientation, des mots tels que *teint* - *Teint*, *poudre* - *Puder*, *perruque* - *Perücke*, mais aussi *Menü*, *Dessert*, *Likör*, *Limonade* et bien d'autres ont migré dans la langue allemande. Le français fut longtemps la langue de la noblesse.

Traumfabrik Versailles - la langue, c'est Versailles

Nach Ende des 30jährigen Krieges 1648 wuchs der Einfluss Frankreichs in Europa; mit dem Erstarken der absoluten Monarchie des französischen Königshauses wurde an deutschen Fürstenhäusern Französisch „parliert“ (*parler* - sprechen).

Auf Zetteln, den *étiquettes*, wurde die Rangfolge der am Hof zugelassenen Personen festgelegt - heute als *Etikette* eine Bezeichnung für Benimmregeln. Mode und Kochkunst orientierten sich an Versailles, dem Hof der Höfe.

Mit dieser Orientierung wanderten Wörter wie *teint* - *Teint*, *poudre* - *Puder*, *perruque* - *Perücke*, aber auch *Menü*, *Dessert*, *Likör*, *Limonade* und viele weitere in die deutsche Sprache ein. Französisch war für lange Zeit die Sprache des Adels.



aus der Lameng (de la main)

aus dem Handgelenk heraus, frei Schnauze

leschär (légère)

ungeziert, ungehemmt, bequem

Meedala (modes)

seltsame Angewohnheiten, Marotten

Merinke (meringue)

Baiser, „Schäumle“

Malär (malheur)

Unglück, Missgeschick

Et la Révolution française ? -

Les termes politiques *Patriot*, *Republik* et *Revolution* ont une origine latine, mais sont entrés dans la langue allemande comme mots quasi français en relation avec la révolution française.

Patriot de *patrie*, du latin *pater* (père), *Republik* de *république*, du latin *res publica* - littéralement : affaire publique - signifiant l'État.

Revolution après *révolution*, le sens latin originel de *revolvere* était de faire demi-tour, de reculer.

Und die Französische Revolution?

Die politischen Begriffe *Patriot*, *Republik* und *Revolution* haben einen lateinischen Ursprung, kamen aber im Zusammenhang mit der Französischen Revolution als quasi-französische Wörter in die deutsche Sprache.

Patriot von *patrie* (Vaterland), von ursprünglich lateinisch *pater* (Vater), *Republik* von *république*, von ursprünglich lateinisch *res publica* - wörtlich: öffentliche Sache - gemeint ist der Staat.

Revolution von *révolution*, die ursprüngliche lateinische Bedeutung von *revolvere* war *umdrehen*, *zurückwälzen*.



maldrädiera (maltraiter)

misshandeln

Parablü (parapluie)

Regenschirm

Pansele (pensée)

Stiefmütterchen (Blumen)

poschdiera (poster)

sich aufstellen, in Positur stellen

Räso (raison)

Vernunft

Napoléon Ier - influenceur de l'Europe

Après que Napoléon eut placé presque toute l'Europe sous son règne vers 1804, il introduisit des réformes dans les pays conquis. C'est à lui que remonte le Code civil, il y a eu une réorganisation de l'administration, par exemple des noms de rues et des numéros de maisons ont été introduits. La période napoléonienne jusqu'en 1815 a également laissé de nombreux mots français dans les dialectes de diverses régions - du Bade et du Wurtemberg à Berlin en passant par la Rhénanie.

- Bulette de boulette
- Malör du malheur
- Pläsier du plaisir
- Fassong de façon, manière

Napoleon, Influencer Europas

Nachdem Napoleon um 1804 fast ganz Europa unter seine Herrschaft gebracht hatte, überzog er die eroberten Länder mit Reformen. Das Bürgerliche Gesetzbuch geht auf ihn zurück, es gab eine Neuordnung der Verwaltung, so wurden zum Beispiel Straßennamen und Hausnummern eingeführt. Die napoleonische Zeit bis 1815 hinterließ aber auch zahlreiche französische Wörter in den Dialekten verschiedener Regionen - von Baden und Württemberg über das Rheinland bis nach Berlin.

- *Bulette* von *boulette*, Fleischküchle
- *Malör* von *malheur*, Unglück
- *Pläsier* von *plaisir*, Vergnügen
- *Fassong* von *façon*, Art und Weise



La langue française et les Souabes

Eh alors, ne te presse pas
comme ça et cesse à pleurer,
toujours ces drames que tu joues.
Tu me rend totalement fou.

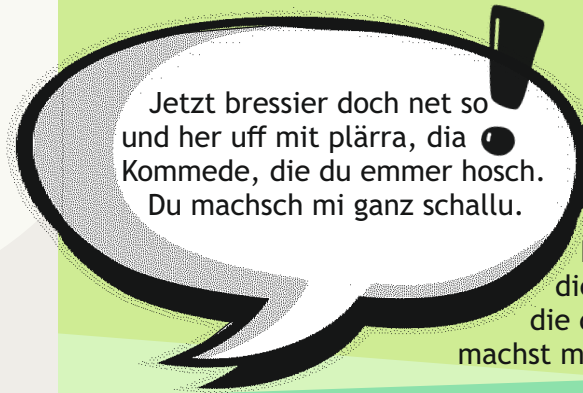
Les mots « souabiens » du français ici sont :

- bressiera de se presser, dépêche-toi
- plärra de pleurer, pleure
- comédie de comédie, émeute
- schallu de jaloux, fou, confus

Imiter la prononciation douce du français ne devrait pas être difficile pour les Souabes, car le souabe a également une articulation plutôt douce - mais malheureusement c'est le cas. Les lettres, qui sont prononcées doucement ou durement, sonnent souvent différemment pour les locuteurs du dialecte que dans le français original. Le S, le J, le G et d'autres lettres causent des problèmes dans la bouche souabe.

Les nombreux mots français en souabe sont donc articulés différemment par la population du sud de l'Allemagne individuellement et selon les régions.

Das Französische im Schwäbischen



Übertragung:

Nun drängel
doch nicht so und
hör auf zu heulen,
diese Aufgeregtheit,
die du immer hast. Du
machst mich ganz verrückt.

Die hier „schwäbisierten“ Wörter
aus dem Französischen sind:

- *bressiera* von *se presser*, sich beeilen
- *plärra* von *pleurer*, weinen
- *Kommede* von *comédie*, Aufruhr, Komödie
- *schallu* von *jaloux* (eigentlich eifersüchtig), verrückt, durcheinander

Die Nachahmung der weichen französischen Aussprache sollte Schwäbinnen und Schwaben eigentlich nicht schwer fallen, weil auch das Schwäbische eine eher weiche Artikulation hat - aber: leider doch. Die weich oder hart auszusprechenden Buchstaben klingen bei Dialekt-sprechern oft anders als im französischen Original. Das S, das J und das G und weitere Buchstaben verursachen Probleme im schwäbischen Mund.

Die große Zahl an französischen Wörtern im Schwäbischen wird von der süddeutschen Bevölkerung deshalb individuell und nach Region verschieden artikuliert.

Raasch (rage)

Wut, Zorn, Rage

redur (retour)

zurück, rückwärts, rückgängig

Salär (salaire)

Gehalt, Geld, Entlohnung

schallu (jaloux)

eigentlich „eifersüchtig“, verrückt, aufgeregt

schassa (chasser)

jagen, verjagen

Le pseudo-gallicisme**un type particulier de tromperie linguistique ?**

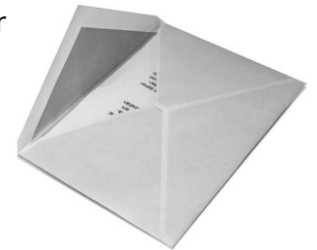
Tout ce qui ressemble ou sonne français ne l'est pas. Il existe aussi des pseudo-gallicismes. Car tous les mots qui sonnent français en allemand ne sont pas utilisés en France comme ici.

- Blamage - honnête, mauvaise adresse
- Friseur - coiffeur
- Gardine - rideau
- Kuvert - enveloppe
- Regisseur - réalisateur
- Trikot - maillot

Der Scheingallizismus -**eine besondere Art der Sprach-Täuschung?**

Nicht alles, was Französisch aussieht oder klingt, ist es das auch. Es gibt auch Scheingallizismen. Denn nicht alle Worte, die im Deutschen französisch klingen, werden in Frankreich so gebraucht wie bei uns.

- Blamage - honte, maladresse
- Friseur - coiffeur
- Gardine - rideau
- Kuvert - enveloppe
- Regisseur - réalisateur
- Trikot - maillot



scheniera (gêner)

gehemmt sein, sich genießen

Schässlo (chaiselongue)

„Langer Stuhl“, Liege, Sofa

Schadamorelle (château morelle)

Schattenmorellen, Sauerkirschen

Schoddosoß (chaudeau)

Weinschaumcreme aus Milch, Ei und Weißwein

Scholli (joli)

Freund, Kumpan

Germanisations

Il y a eu des tentatives répétées de «germaniser» des mots provenant d'autres langues. L'«Ordre des Palmes» a été fondé dès le XVII^e siècle et s'est donné pour mission de «préserver la langue du haut allemand dans sa forme et son statut appropriés / sans l'interférence de mots étrangers / dans la plus grande mesure possible».

En 2020, le magazine satirique «Der Postillon» a remplacé certains mots à consonance française utilisés en allemand par des termes allemands imaginatifs.

traduction littérale:

- Balcon - sortie étage
- Débat - conversation de litige
- Pharmacie - marché d'entretien corporel
- Génie - personne avec idée originale
- Jongleur - frondeur d'art
- Omelette - chiffons d'œufs
- Quarantaine - sorte d'emprisonnement maladi
- Raisin - baie de vin ridée
- Maquilleuse - plâtrière du visage

Eindeutschungen

Immer wieder gab es Versuche, die aus anderen Sprachen eingewanderten Wörter „einzudeutschen“. Bereits im 17. Jahrhundert gründete sich der „Palmenorden“, der sich zur Aufgabe setzte *„daß man die Hochdeutsche Sprache in ihren rechten wesen und standt/ ohne einmischung frembder außländischer wort/ auff's möglichste und thunlichste erhalte“*.

Die Satirezeitschrift „Der Postillon“ hat 2020 einige der französisch klingenden Wörter, die im Deutschen verwendet werden, durch fantasievolle deutsche Begriffe ersetzt:

- Balkon - Geschossaustritt
- Debatte - Hadergespräch
- Drogerie - Körperwartungsmarkt
- Genie - Gehirnhüne
- Jongleur - Kunstschleuderer
- Omelette - Eierlappen
- Quarantäne - Siechhaft
- Rosine - Runzelweinbeere
- Visagist - Antlitzspachtler



Fisimatentes

Il semblerait que des soldats français, en 18^{ième} siècle, aient invité des filles allemandes dans leur logement avec la phrase «Visite ma tente». Une autre dérivation vient des brevets d'officier, les visae patentes, une autre de réglementations trop compliquées pour la conception des armoiries, le visamente, mais ni l'un ni l'autre ne serait d'origine française, mais plutôt d'origine moyen-haut-allemand ou latine. Selon Duden, l'origine n'est pas claire.

La manière dont le mot était et est utilisé en souabe est claire. Les fisimatents ne sont pas des crimes, mais plutôt des actions négatives inconsidérées, des troubles qui restent dans un cadre gérable, mais qui sont remarqués et évalués par l'environnement social.

Kinkerlitzchen

Les quincailliers arrivèrent dans les principautés allemandes avec les huguenots au XVII^e siècle ; Le mot français pour fer et mercerie était *quincaillerie*. On y vendait les outils et articles ménagers nécessaires à la vie quotidienne, ainsi que la mercerie comme le fil à coudre et les boutons.

La prononciation allemande était basée sur les caractères et - parce que les marchandises étaient «petites» un «-chen» a été ajouté.

Aujourd'hui, les petites choses sympas aussi au sens figuré mais sans importance s'appellent ainsi.

Fisimatenten

Angeblich haben französische Soldaten Mädchen mit dem Satz „*Visite ma tente*“ - „*Besuche mein Zelt*“ in ihre Unterkunft eingeladen.

Eine andere Herleitung kommt von Offizierspatenten, den *visae patentes*, eine weitere von übertrieben komplizierten Bestimmungen zur Gestaltung von *Wappen*, der *visamente*, beides wäre aber kein französischer, sondern ein mittelhochdeutscher bzw. lateinischer Ursprung. Laut Duden ist die Herkunft unklar.

Wie das Wort im Schwäbischen gebraucht wurde und wird, ist aber klar.

Fisimatenten sind keine Vergehen, eher unüberlegte negative Handlungen, Scherereien, die in einem überschaubaren Rahmen bleiben, aber vom sozialen Umfeld beachtet und bewertet werden.



Kinkerlitzchen

Mit den Hugenotten kamen im 17. Jahrhundert Eisenwarenhändler in die deutschen Fürstentümer; das französische Wort für Eisen- und Kurzwarenhandel war *quincaillerie*.

Hier wurden die im Alltag benötigten Werkzeuge und Haushaltswaren, auch Kurzwaren wie Nähgarn und Knöpfe verkauft.

Die deutsche Aussprache orientierte sich am Schriftbild und es wurde - da es „kleine“ Waren waren, ein *-chen* angehängt.

Heute werden nette, aber unwichtige Kleinigkeiten so bezeichnet.

Schorsch (George)

männlicher Vorname

Suddrai (sous-terrain)

Keller, Waschküche

vrbassla (passer le temps)

nichts tun, den Tag nutzlos verbringen

wief (vif)

pfiffig, umtriebig, schlau

wissawie (vis-à-vis)

gegenüber

Germanismes -

des mots allemands dans la langue française

En fait, la langue allemande exporte aussi :

- bretzel - Brezel
- handball - Handball
- hutte - cabane
- karcheriser - nettoyer avec un „Kärcher“
- kouglof - Gugelhupf
- rucksac - sac à dos
- schubladiser - classer quelque chose
- waldsterben - dépérissement des forêts
- zwieback - biscotte

Germanismen -

das Deutsche im Französischen

Tatsächlich - auch die deutsche Sprache exportiert:

- bretzel - Brezel
- handball - Handball
- hutte - Hütte
- karcheriser - reinigen
- kouglof - Gugelhupf
- rucksac - Rucksack
- schubladiser - etwas zu den Akten legen
- waldsterben - Waldsterben
- zwieback - Zwieback

